

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 16:05 heures et se termine à 18:35 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 16:05 Uhr und endet um 18:35 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

## Séance publique du 10 juin 2013

### Öffentliche Sitzung vom 10. Juni 2013

#### Présences / Anwesende :

Eugène Berger, Guy Conrady,  
Suzette Dostert-Wagener,  
Sandra Flammang,  
Nadine Gaasch-Brix, Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Marianne Pesch-Dondelinger,  
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,  
Jean-Paul Reiter.

#### Absences / Abwesende :

/

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

Au début de la séance, le collègue échevinal propose les changements suivants à l'ordre du jour :

- Ajout du point 1.3 : Confirmation d'un règlement provisoire d'urgence.
- Le point 2 est complété par le traitement d'une résolution du groupe DP, cette résolution est traitée avant l'objet principal.
- Le point 15 est subdivisé en trois points secondaires en fonction des candidatures présentées.

Les changements proposés sont acceptés à l'unanimité.

## 1.1

### Communications du collège échevinal

- La numérotation de certains articles budgétaires du budget communal 2013 a dû être modifiée.
- La réglementation de certains congés accordés au personnel enseignant pendant les périodes scolaires n'est plus applicable depuis l'entrée en vigueur de la loi sur l'enseignement fondamental.
- Dans le cadre de sa politique de protection de l'environnement, la commune de Roeser a signé un Pacte Climat avec l'Etat en vertu de la loi du 13 septembre 2012. En vue de l'accompagnement de la réalisation des objectifs définis par le pacte climat, le collège échevinal a décidé de créer un groupe de travail qui sera composé par des représentants des groupements politiques, par un fonctionnaire du service technique communal et par des citoyens de la commune. Suite à l'appel de candidatures, 4 citoyens ont présenté leur candidature. Les représentants des

Zu Beginn der Sitzung schlägt der Schöfferrat vor, die Tagesordnung folgendermaßen abzuändern:

- Hinzufügen von Punkt 1.3: Bestätigung eines provisorischen Verkehrsreglements
- Punkt 2 wird durch eine Resolution der Fraktion DP ergänzt, diese Resolution wird vor dem eigentlichen Punkt 2 diskutiert und abgestimmt.
- Punkt 15 wird in 3 Teile aufgeteilt, gemäß den eingegangenen Bewerbungen.

Die vorgeschlagenen Änderungen werden einstimmig angenommen.

## 1.1

### Mitteilungen des Schöfferrats

- Die Nummerierung verschiedener Artikel des kommunalen Haushalts 2013 musste verändert werden.
- Das Reglement betreffend die Gewährung von Urlaubstagen an das Lehrpersonal während der Schulperioden ist seit Inkrafttreten des Gesetzes betreffend die Grundschule nicht mehr anwendbar.
- Im Rahmen ihrer Politik zum Schutze der Umwelt, hat die Gemeinde Roeser einen Klimapakt mit dem Staat gemäß dem Gesetz vom 13. September 2012 geschlossen. Um die Realisierung der Zielsetzungen, welche durch diesen Pakt beschlossen wurden, zu begleiten, wird eine Arbeitsgruppe ins Leben gerufen. Diese Arbeitsgruppe setzt sich aus Vertretern der Parteien, einem Beamten des technischen Dienstes der Gemeinde und aus Einwohnern zusammen. Auf die öffentliche Ausschreibung

groupements politiques sont à désigner parmi les membres de la commission de l'Environnement.

- Tout changement d'un règlement spécifique figurant dans le règlement d'organisation scolaire doit obligatoirement faire l'objet d'une délibération préalable du conseil. Cette délibération sera prise sur avis de la commission scolaire et de l'inspecteur EP.

## 1.2

### Questions écrites des conseillers

Néant.

## 1.3

### Confirmation d'un règlement provisoire d'urgence

En application de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques, le règlement provisoire de la circulation édicté par le collège échevinal suivant doit être confirmé par le conseil communal :

Modification temporaire de la circulation à l'occasion du 4e rassemblement international de forgerons organisé du 7 au 10 juin 2013. Le règlement de circulation communal est modifié comme suit pour la localité de Peppange :

- a. La circulation est interdite dans la rue Haute. Cette disposition est signalée par le signal C, 2.
- b. Le stationnement est interdit sur le parking derrière le musée. Cette disposition est signalée par le signal C, 18.
- c. La circulation est autorisée dans les deux sens sur le chemin rural reliant la rue Haute à la rue Alex Federspil.

## 2.1

### Plan d'aménagement général : prorogation du délai

Par circulaire du 6 mai 2013 le ministre de l'Intérieur recommande de procéder à une prorogation du délai visé par l'article 108 alinéa 3 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 par une délibération motivée du conseil communal pour éviter le classement d'office en zone verte du territoire de la commune. Le collège propose de fixer le délai à un an.

haben 4 Einwohner der Gemeinde ihre Kandidatur gestellt. Die Vertreter der einzelnen Parteien werden aus den Mitgliedern des Umweltausschusses bestimmt.

- Jede Abänderung eines Reglements der Schulorganisation muss durch einen Beschluss des Gemeinderats beschlossen werden. Dieser Beschluss wird gemäss eines Gutachtens der Schulkommission und des Schulinspektors beschlossen.

## 1.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

## 1.3

### Bestätigung eines provisorischen Verkehrsreglements

Gemäß des modifizierten Gesetzes vom 14. Februar 1955 betreffend die Regelung des Verkehrs auf sämtlichen öffentlichen Strassen, muss das provisorische Verkehrsreglement, welches der Schöfferrat verabschiedet hat, durch den Gemeinderat bestätigt werden:

Zeitlich begrenzte Abänderung des Verkehrsreglements anlässlich des 4. Internationalen Schmiedentreffens, welches vom 7. bis zum 10. Juni 2013 organisiert wurde. Das kommunale Verkehrsreglement für die Ortschaft Peppingen wird wie folgt abgeändert:

- a. Der Straßenverkehr ist verboten in der der rue Haute. Diese Bestimmung wird durch das Straßenschild C,2 angezeigt.
- b. Das Abstellen von Fahrzeugen auf dem Parkplatz hinter dem Museum ist verboten. Diese Bestimmung wird durch das Straßenschild C,18 angezeigt.
- c. Der Straßenverkehr ist erlaubt in beiden Richtungen auf dem Feldweg, welcher die rue Haute mit der rue Alex Federspil verbindet.

## 2.1

### Allgemeiner Bebauungsplan: Verlängerung der Ablauffrist

Durch ein Rundschreiben vom 6. Mai 2013 empfiehlt der Innenminister den Gemeinden die Ablauffrist, welche unter Artikel 108, Abschnitt 3 des Gesetzes vom 19. Juli 2004 vorgesehen ist, durch einen Beschluss des Gemeinderats zu verlängern. Es geht darum, zu verhindern, dass das gesamte Gelände der Gemeinde als Grünzone klassifiziert wird. Der Schöfferrat schlägt vor, die Ablauffrist um 1 Jahr zu verlängern.

La prorogation du délai est justifiée par le fait que le projet d'aménagement général a dû être remanié comme suite aux nouvelles dispositions introduites par la loi du 28 juillet 2011. Il est à craindre que le nouveau projet d'aménagement général ne pourra être soumis à l'accord du conseil communal conformément à l'article 10 alinéa 2 jusqu'au 8 août 2013. Dans ce contexte, il est également rappelé que par délibération du 20 décembre 2012, une servitude d'interdiction de lotissement et de construction a été introduite pour un certain nombre de terrains.

Die Verlängerung der Ablaufrist ist notwendig, da das Projekt des neuen allgemeinen Bebauungsplans verändert werden musste, um es an die neuen Bestimmungen des Gesetzes vom 28. Juli 2011 anzupassen. Es ist zu befürchten, dass das Projekt des neuen allgemeinen Bebauungsplans dem Gemeinderat nicht bis zum 8. August 2013 zur Abstimmung vorgelegt werden kann, wie es laut Artikel 10, Abschnitt 2 geschehen müsste. In diesem Zusammenhang wird auch daran erinnert, dass der Gemeinderat durch einen Beschluss vom 20. Dezember 2012 ein Bau- und Siedlungsverbot für die betroffenen Gelände beschlossen hat.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Guy Conrady Suzette Dostert-Wagener Nadine Gaasch-Brix Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	Eugène Berger Sandra Flammang	-

## 2.2

### **Plan d'aménagement général : prorogation du délai – Résolution du groupe DP**

Texte de la résolution – voir page 44

## 2.2

### **Allgemeiner Bebauungsplan: Verlängerung der Ablaufrist – Resolution der Fraktion DP**

Text der Resolution – siehe Seite 44

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Eugène Berger Guy Conrady Nadine Gaasch-Brix Sandra Flammang	Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-

**Pour faciliter la prise de décision des élus, le point 2.2 était discuté et voté avant le point principal 2.1.**

**Um den Gemeinderäten ihr Abstimmverhalten zu erleichtern, wurde Punkt 2.2. vor dem Hauptpunkt 2.1. diskutiert und abgestimmt.**

## 3

### **Convention d'exécution du plan d'aménagement particulier dans la Grand-rue à Roeser**

Convention avec la société Solarix S.A. portant sur la mise en œuvre et l'exécution du plan d'aménagement particulier dans la Grand-rue à Roeser. Il s'agit de la construction de 3 résidences disposant d'un sous-sol commun portant sur des fondations à Roeser au lieu-dit « Grand-rue » - parcelles 565/2207, section F de Roeser.

## 3

### **Konvention betreffend die Ausführung des partiellen Bebauungsplans in der Grand-rue in Roeser**

Konvention mit der Gesellschaft Solarix betreffend die Ausführung des partiellen Bebauungsplans in der Grand-rue in Roeser. Es handelt sich um den Bau von 3 Mietshäusern mit einem gemeinsamen Untergeschoss auf einem Gelände in der „Grand-rue“, Parzelle 565/2207, Sektion F von Roeser.

Le plan d'aménagement particulier en question a été approuvé par le conseil communal le 24 septembre 2012. Cette délibération du conseil communal a été approuvée par le ministre de l'Intérieur et à la Grande Région le 25 janvier 2013. La convention a été établie en exécution de l'article 36 de la loi modifiée du 19 juillet 2004.

Der partielle Bebauungsplan wurde vom Gemeinderat am 24. September 2012 genehmigt. Der Gemeinderatsbeschluss wurde vom Innenminister am 25. Januar 2013 angenommen. Die Konvention wurde gemäß Artikel 36 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 erstellt.

<b>Vote / Abstimmung</b>		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	Eugène Berger Guy Conrady Nadine Gaasch-Brix Sandra Flammang	-

## 4.1

### **Réfection du pavillon annexe du pôle scolaire de Crauthem**

Rénovation de la façade du pavillon annexe du pôle scolaire de Crauthem. Le devis a été établi le 2 mai 2013 par le service technique communal.

## 4.1

### **Instandsetzung des Pavillons im Schulcampus Crauthem**

Erneuerung der Fassade des Pavillons im Schulcampus in Crauthem. Der Kostenvoranschlag wurde am 2. Mai 2013 durch den technischen Dienst erstellt.

Travaux de façade / Fassadenarbeiten :	57.280,00 €
Mise en peinture / Anstricharbeiten :	7.240,00 €
Total HTVA / Summe ohne Mehrwertst. :	64.520,00 €
Total TVAC / Summe inkl. Mehrwertst. :	74.198,00 €
Total arrondi / Summe (abgerundet) :	75.000,00 €

## 4.2

### **Assainissement et mise en conformité du dépôt secondaire du service technique**

Assainissement et mise en conformité du dépôt secondaire du service technique situé dans la Grand-rue à Roeser. Le devis a été établi le 27 mai 2013 par le service technique communal.

## 4.2

### **Instandsetzung des sekundären Depots des technischen Dienstes**

Instandsetzung und Anpassung an die gesetzlichen Bestimmungen des sekundären Depots des technischen Dienstes gelegen in der Grand-rue in Roeser. Der Kostenvoranschlag wurde am 27. Mai 2013 durch den technischen Dienst erstellt:

Total des travaux HTVA / Summe der Arbeiten ohne Mehrwertst. :	366.799,00 €
TVA (15%) / Mehrwertst. :	55.019,85 €
Total des travaux TVAC / Summe inkl. Mehrwertst. :	421.818,85 €

## 5.1

### **Nomination d'un nouvel agent au poste de préposé du triage de Roeser - Avis du conseil**

Conformément à la loi du 5 juin 2009 portant création de l'Administration de la nature et des

## 5.1

### **Ernennung eines neuen Försters für das Forstgebiet Roeser – Gutachten des Gemeinderats**

Gemäß dem Gesetz vom 5. Juni 2009 betreffend die Schaffung der Natur- und Forstverwaltung,

forêts, le conseil communal doit être entendu en son avis au sujet de la proposition de nommer Monsieur Georges d’Orazio avec effet au 5 mai 2013 au poste vacant de préposé du triage de Roeser pour lequel il a présenté sa candidature.

muss der Gemeinderat die Ernennung von Herrn Georges d’Orazio zum 5. Mai 2013 auf den freien Posten des Försters des Forstgebietes Roeser begutachten. Herr d’Orazio hatte seine Kandidatur für den vakanten Posten eingereicht.

## 5.2

### **Construction d’un chemin forestier au lieu-dit Kazeboesch (2e partie) - Devis estimatif**

Devis estimatif pour l’aménagement d’un chemin forestier au lieu-dit « Kazeboesch » établi par l’ANF. Le projet concerne le deuxième tronçon d’une longueur totale 350 m.

## 5.2

### **Schaffung eines Waldweges im Ort „Kazeboesch“ (2. Teilstück) - Kostenvoranschlag**

Kostenvoranschlag für die Schaffung eines Waldweges im Ort „Kazeboesch“. Der Kostenvoranschlag wurde durch die Forstverwaltung erstellt. Das Projekt betrifft das 2. Teilstück des Weges mit einer Länge von 350 m.

Montant du devis / <i>Summe des Kostenvoranschlags</i> :	27.000,00 €
TVA 15% / <i>Mehrwertst.</i> :	4.050,00 €
Total TVAC / <i>Summe inkl. Mehrwertst.</i> :	31.050,00 €

## 6.1

### **Règlement d’utilisation du service de transport scolaire**

Le règlement d’utilisation du service de transport scolaire détermine les règles à respecter par les écoliers inscrits, les responsabilités de leurs parents non accompagnateurs et celles des accompagnateurs. Ce règlement formera partie de l’organisation scolaire. Il complète et intègre les dispositions ayant figuré dans les organisations scolaires précédentes.

## 6.1

### **Reglement für die Benutzung des Schultransports**

Die Verordnung betreffend die Nutzung des Schultransports bestimmt die Regeln, welche von den eingeschriebenen Schülern befolgt werden müssen. Ferner regelt sie die Verantwortung der Aufseher und der Eltern. Das Reglement ist Teil der Schulorganisation. Es vervollständigt die Vorschriften, welche in den vorhergegangenen Schulverordnungen vorgesehen waren.

## 6.2

### **Règlement d’utilisation du service Pédibus**

Le règlement d’utilisation du service Pédibus détermine les règles à respecter par les écoliers inscrits, les responsabilités de leurs parents non accompagnateurs et celles des accompagnateurs. Ce règlement formera partie intégrante de l’organisation scolaire.

## 6.2

### **Reglement für die Teilnahme am Pédibus**

Die Verordnung betreffend die Teilnahme am Pédibus bestimmt die Regeln, welche von den eingeschriebenen Schülern befolgt werden müssen. Ferner regelt es die Verantwortung der Aufseher und der Eltern. Das Reglement ist Teil der Schulorganisation.

## 7.1

### **Organisation scolaire 2013/2014 - Règlement d’organisation**

Règlement d’organisation pour l’année scolaire 2013/2014 qui commence le 16 septembre 2013 et finit le 15 juillet 2014.

## 7.1

### **Schulorganisation 2013/2014 - Schulreglement**

Schulreglement für das Schuljahr 2013/2014, welches am 16. September 2013 beginnt und am 15. Juli 2014 endet.

## 7.2

### Organisation scolaire 2013/2014 - Plan d'Encadrement Périscolaire

Toutes les communes ont l'obligation de mettre en œuvre un premier Plan d'Encadrement Périscolaire (PEP) dès la rentrée 2013-2014. L'objectif principal du PEP est de développer au cours des prochaines années le dialogue et la collaboration entre l'école fondamentale et la structure assurant l'accueil socio-éducatif, dans le respect de leurs missions spécifiques respectives. Le PEP facilite également l'utilisation commune des ressources et des infrastructures.

Le plan d'encadrement periscolaire 2013/2014 (PEP 2013/2014) a été élaboré conjointement avec l'administration communale, le comité d'école et les responsables de la Maison relais. Le PEP 2013/2014 sera mis en œuvre dans le cadre de l'organisation scolaire 2013/2014.

## 8

### Décompte redressé des travaux : Maison relais Berchem

Décompte redressé arrêté par le collège le 16 mai 2013 à 607.982,48 €. Le décompte définitif initial s'établissait à 590.170,27 €. Le décompte concerne le projet de création d'une antenne de la maison relais à Berchem sur base du devis approuvé le 11/06/2010. La différence entre le décompte initial et le décompte rectificatif s'explique par la mise à disposition d'une intensité électrique de 120A par phase pour la maison relais, effectuée en juillet/août 2010. La facture y relative au montant de 17.812,21 € TVAC de Creos ne fut cependant émise qu'en septembre 2012, soit après l'arrêt du décompte initial.

## 9

### Clôture de l'exercice budgétaire 2012 - Titres de recettes

Les recettes perçues par la commune en-dehors d'une réglementation ou décision du conseil doivent être approuvées par le conseil communal.

## 7.2

### Schulorganisation 2013/2014 – Plan zur außerschulischen Betreuung

Die Gemeinden sind verpflichtet einen ersten Plan betreffend die außerschulische Betreuung zu Schulbeginn 2013/2014 zu erstellen. Hauptziel des „PEP“ ist es, in den kommenden Jahren den Dialog und die Zusammenarbeit zwischen der Grundschule und den paraschulischen Betreuungsstrukturen zu fördern. Der „PEP“ vereinfacht ebenfalls die gemeinsame Nutzung von Infrastrukturen und Ressourcen.

Der Plan betreffend die außerschulische Betreuung wurde in Zusammenarbeit mit der Gemeinde, dem Schulkomitee und den Verantwortlichen der Maison Relais erstellt. Er tritt mit der Schulorganisation 2013/2014 in Kraft.

## 8

### Angepasste Abrechnung der Arbeiten – Maison Relais Berchem

Angepasste definitive Abrechnung betreffend die Einrichtung einer Maison Relais in Berchem, welche vom Schöfferrat am 16. Mai 2013 angenommen wurde. Die Abrechnung beläuft sich auf: 607.982,48 €. Die ursprüngliche Abrechnung belief sich auf 590.170,27 €. Die Differenz zwischen der ursprünglichen und der angepassten Abrechnung erklärt sich durch die Einrichtung einer stärkeren Stromleitung, welche im Juli/August 2010 verlegt wurde. Die Rechnung, welche sich auf 17.812,21 € beläuft, wurde erst im September 2012 erstellt, also nach der Aufstellung der ursprünglichen Abrechnung.

## 9

### Abschluss des Haushaltsjahres 2012 - Einnahmen

Die Einnahmen, welche nicht durch ein Reglement oder eine Entscheidung des Gemeinderats gemacht wurden, müssen vom Gemeinderat angenommen werden.

Total extraordinaire / <i>Summe der ausserordentlichen Einnahmen</i> :	33.435,66 €
Total ordinaire / <i>Summe der ordentlichen Einnahmen</i> :	14.351.038,85 €
Total des recettes / <i>Summe der Einnahmen</i> :	14.384.474,51 €

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Guy Conrady Suzette Dostert-Wagener Nadine Gaasch-Brix Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Eugène Berger Sandra Flammang

## 10

### Budget 2013 : Modifications budgétaires au service extraordinaire

Modification de 2 articles :

4/910/221311/07001 : -100 000,00 (Diminution du crédit budgétaire en raison du décalage du début des travaux)

4/910/223500/99001 : +23 500,00 (Redressement erreur d'encodage lors de l'établissement du budget)

## 10

### Haushalt 2013: Veränderungen im außerordentlichen Haushalt

Veränderungen von 2 Haushaltsartikeln:

4/910/221311/07001 : -100 000,00 (Verringerung des Kredits in Folge der Verspätung des Arbeitsbeginns)

4/910/223500/99001 : +23 500,00 (Verbesserung eines Schreibfehlers)

## 11

### Budget 2013 : Modifications budgétaires au service ordinaire

Modification de 14 articles en vue du redressement d'une erreur d'encodage lors de l'établissement du budget. La modification totalise un montant de 53 650,00 €.

Ces erreurs proviennent en raison des changements légaux de la comptabilité budgétaire.

## 11

### Haushalt 2013: Veränderungen im außerordentlichen Haushalt

Veränderung von 14 Haushaltsartikeln. Es handelt sich um Schreibfehler, welche bei der Aufstellung des Haushaltes gemacht wurden. Die Veränderung beläuft sich auf insgesamt 53.650,00 €.

Diese Fehler entstanden durch die Umstellungen im Rahmen der gesetzlichen Haushaltsregeln.

## 12

### Assainissement de la commune - Collecteurs de la localité de Bivange (phase 5) - Avant-projet

Avant-projet relatif à l'assainissement de la localité de Bivange (phase 5 du projet d'assainissement de la commune de Roeser). Dossier établi par le bureau d'études BEST le 7 mai 2013.

## 12

### Abwasserreinigungsprojekt der Gemeinde - Kollektoren der Ortschaft Biwingen (Phase 5): Vorprojekt

Vorprojekt zur Abwasserreinigung der Ortschaft Biwingen (Phase 5 des Abwasserreinigungsprojekts der Gemeinde). Das Projekt wurde am 7. Mai vom Planungsbüro BEST erstellt.

Travaux / Arbeiten	
Sous-total / Zwischensumme :	1.493.459,00 €
Imprévus (~10%) / Unvorhergesehenes :	141.323,61 €
Total HTVA / Summe ohne Mehrwertst. :	1.634.782,61 €
TVA (15%) / Mehrwertst. :	245.217,39 €
Total TVAC / Summe inkl. Mehrwertst. :	1.880.000,00 €

<b>Frais d'études et accessoires / Kosten für Studien Zusätze</b>	
Honoraires / Honorare :	283.123,02 €
Analyse des sols (forfait) / Bodenanalyse (Pauschale) :	10.000,00 €
Droits de passage et servitudes (forfait) / Wegrechte und Servituten :	15.000,00 €
Total HTVA / Summe ohne Mehrwertst. :	308.123,02 €
TVA (15%) / Mehrwertst. :	46.218,45 €
Total TVAC / Summe inkl. Mehrwertst. :	354.341,47 €
- Grand total TVAC / Gesamtsumme ink. Mehrwertst. :	
	2.234.341,47 €

Afin de pouvoir bénéficier de la prise en charge jusqu'à 75% du coût des investissements relatifs par le Fonds pour la gestion de l'eau l'accord préalable de l'AGE doit être demandé. Comme le coût du projet en question dépasse le seuil de 500.000 € (HTVA) il est soumis sous forme d'un avant-projet, lequel après l'aval de l'AGE, prendra la forme d'un projet en intégrant les modifications induites par l'avis de l'AGE.

Um von einer Bezuschussung von 75 % der Investitionen durch den „Fonds pour la gestion de l'eau“ profitieren zu können, muss die Genehmigung des Wasserwirtschaftsamtes angefragt werden. Da die Gesamtsumme des Projektes 500.000 € (exklusive Mehrwertsteuer) überschreitet, wird die Genehmigung auf Basis eines Vorprojektes angefragt. Nach der Genehmigung des Wasserwirtschaftsamtes wird ein definitives Projekt erstellt, gemäß den Vorschlägen des Wasserwirtschaftsamtes.

### 13

#### **Règlement instituant un régime d'aides pour la promotion des énergies renouvelables**

Règlement instituant un régime d'aides pour les personnes physiques en ce qui concerne la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables.

### 13

#### **Reglement zur Einrichtung von Beihilfen zur Förderung der erneuerbaren Energie**

Verordnung zur Schaffung von Beihilfen zur Förderung der erneuerbaren Energien. Es handelt sich um Beihilfen, welche Privatpersonen geleistet werden.

### 14

#### **Questions orales des conseillers**

**Sandra Flammang :**

Il y a eu de nombreuses réclamations concernant l'organisation des transports publics lors de la première étape de la Flèche du Sud en mai dernier. Apparemment les bus ne circulaient plus dans certaines rues déjà tôt en après-midi. En outre, certaines rues étaient déjà barrées en début d'après-midi. Quelles sont les raisons pour ces problèmes d'organisation ?

*Réponse du bourgmestre : J'ai été informé de ces problèmes. Il s'agit en l'occurrence des problèmes de communication entre les ministères, la centrale de la mobilité et le réseau RGTR. Pour la Commune, la situation était claire : Les bus de la ligne RGTR 194 auraient dû circuler normalement jusqu'à 18.00 heures. Seulement certains arrêts se trouvant dans la Grand-rue à Roeser et la rue de Bettembourg à Crauthem n'étaient pas desservis à partir de 14.00 heures. En ce qui concerne les rues qui étaient interdits à la circulation, seulement la Grand-rue à Roeser était barré à partir de 14.00 heures. Les autres rues*

### 14

#### **Mündliche Fragen der Gemeinderäte**

**Sandra Flammang:**

Es gab viele Beschwerden betreffend die Organisation des öffentlichen Transportes anlässlich der ersten Etappe der „Flèche du Sud“ im vergangenen Mai. Anscheinend fuhren die Busse der Linie 194 die verschiedenen Haltestellen unserer Gemeinde bereits sehr früh am Nachmittag nicht mehr an. Ferner waren verschiedene Straßen bereits sehr früh gesperrt. Welches sind die Ursachen für diese Organisationsprobleme?

*Antwort des Bürgermeisters: Ich wurde bereits über diese Probleme informiert. Es handelt sich augenscheinlich um Kommunikationsprobleme zwischen den Ministerien, der Mobilitätszentrale und den Busunternehmen. Für die Gemeinde war die Situation von vorneherein klar: Die Busse der Linie 194 sollten die Haltestellen unserer Gemeinde bis 18.00 Uhr normal anfahren. Nur einige Haltestellen in der Grand-rue in Roeser und der rue de Bettembourg in Crauthem sollten ab 14.00 Uhr nicht mehr bedient werden. Was die Straßensperren anbelangt, so war nur die Grand-rue in*



étaient barrées à partir de 18.00 heures respectivement pouvaient être empruntées dans le sens de progression de la course.

#### **Léonie Klein-Hoffmann :**

L'organisateur des « Réiser Päerdsdeeg » a décidé de reporter l'édition 2013 de son concours. Quels sont les répercussions pour la Commune et les associations communales ?

*Réponse du bourgmestre :* La seule répercussion pour la Commune est qu'elle a dû s'engager à aider l'organisateur pour le démontage des installations. Cette aide est nécessaire pour garantir la manifestation suivante, le festival « Rock A Field », qui a lieu fin juin 2013. Je ne pense pas qu'il y a des conséquences négatives pour les associations qui participent aux « Réiser Päerdsdeeg ».

#### **Marianne Pesch-Dondelinger :**

Malgré l'instauration d'une zone 30, certains conducteurs conduisent toujours très dangereusement dans la rue de la Poste à Berchem. Est-ce qu'on ne pourrait pas fermer cette rue à la circulation ?

*Réponse du bourgmestre :* Il est prévu de fermer cette rue à la circulation routière.

#### **Edy Reding :**

Je me pose certaines questions concernant les objectifs du syndicat intercommunal SIGI. A ma connaissance, le SIGI a été créé pour assurer la gestion informatique de ses communes-membres. Maintenant j'ai vu que le syndicat a organisé un « Biergerforum » à la foire de printemps. Je me demande quels sont les coûts de ces opérations de marketing et qui devra payer pour ces organisations. Quel est le bénéfice pour les communes-membres ? Est-ce qu'il est des attributions d'un syndicat intercommunal d'organiser des manifestations de ce genre ? En outre, le système « macommune.lu » offre désormais la possibilité de payer ses factures en ligne. Mais ce service n'est possible que pour les clients d'une seule banque. Pourquoi est-ce que ce service est limité aux clients d'une seule banque ?

*Réponse du bourgmestre :* Notre représentant au syndicat SIGI va transmettre vos questions au comité et nous informer par la suite.

#### **Edy Reding :**

Il y a eu un accident de circulation sur le CR 132 Peppange-Crauthem il y a peu. Dans ce contexte je voulais savoir à quel stade se trouve le projet de l'instauration d'un chemin piétonnier entre Crauthem et Peppange avec rénovation parallèle de la route ?

Roeser ab 14.00 Uhr gesperrt, alle anderen Straßen konnten bis 18.00 Uhr genutzt werden beziehungsweise waren auch danach noch für den Straßenverkehr geöffnet, allerdings nur in Fahrtrichtung des Radrennens.

#### **Léonie Klein-Hoffmann:**

Der Organisator der „Réiser Päerdsdeeg“ hat beschlossen, die Edition 2013 um 2 Wochen zu verschieben. Welches sind die Konsequenzen für die Gemeinde und die teilnehmenden Vereine?

*Antwort des Bürgermeisters:* Die einzige Konsequenz für die Gemeinde ist, dass sie sich verpflichten musste, dem Organisator beim Abbau der Installationen zu helfen. Diese Hilfe ist notwendig, da die nächste Großveranstaltung, das Festival „Rock A Field“, Ende Juni stattfindet. Ich denke, dass es keinerlei negativen Konsequenzen für die teilnehmenden Vereine gibt.

#### **Marianne Pesch-Dondelinger:**

Trotz der Einrichtung einer Tempo 30 Zone, fahren einige Autofahrer immer noch sehr schnell durch die rue de la Poste in Berchem. Könnte man diese Straße nicht für den Straßenverkehr sperren?

*Antwort des Bürgermeisters:* Es ist vorgesehen, diese Straße für den Straßenverkehr zu sperren.

#### **Edy Reding:**

Ich stelle mir verschiedene Fragen betreffend das interkommunale Syndikat SIGI. Soweit ich weiß, war dieses Syndikat geschaffen worden, um die Informatik der Gemeinden, welche Mitglieder sind, zu verwalten. Jetzt habe ich festgestellt, dass dieses Syndikat ein „Biergerforum“ auf der Frühjahrsmesse organisiert hat. Ich frage mich, welches die Kosten dieser Marketingorganisation sind und wer hierfür bezahlen muss. Welches sind die Nutzen dieser Organisationen für die Mitgliedsgemeinden? Gehört es zu den Aufgaben eines Gemeindegemeinschafts Veranstaltungen dieser Art zu organisieren? Ferner habe ich festgestellt, dass die Plattform „macommune.lu“ es jetzt ermöglicht, seine Rechnungen online zu bezahlen. Leider wird dieser Dienst nur den Kunden einer einzigen Bank angeboten. Weshalb können Kunden anderer Banken nicht von diesem Dienst profitieren.

*Antwort des Bürgermeisters:* Unserer Vertreter wird diese Fragen an den Vorstand des Syndikats weiterleiten und uns dann informieren.

#### **Edy Reding:**

Vor kurzem kam es zu einem Verkehrsunfall auf dem CR132 zwischen Peppingen und Crauthem. In diesem Zusammenhang: wie weit sind die Vorarbeiten am Projekt zur Einrichtung eines Fußgängerweges und der Neugestaltung der Straße fortgeschritten?

*Réponse du bourgmestre :* Nous sommes en train de faire l'acquisition des terrains nécessaires pour ce chemin piétonnier. Certains sont déjà en notre possession. Malheureusement il y a certains propriétaires qui demandent des prix exorbitants, respectivement essaient de faire du chantage. Nous allons continuer les pourparlers et nous espérons pouvoir réaliser ce projet important durant cette mandature.

**Eugène Berger :**

Sur le site Herchesfeld un entrepreneur est en train de faire des aménagements des chemins forestiers. Durant les travaux, le parcours du « Fitness » a été interrompu sur une longueur de 10 mètres. Est-ce que le parcours du « Fitness » sera remis en état après les travaux ?

*Réponse du bourgmestre :* Les aménagements des chemins forestiers sur le site Herchesfeld étaient déjà en discussion l'année dernière. Par mauvais temps, l'organisation des « Pärdsdeeg » et du « Rock A Field » était toujours un casse-tête par le passé. Avec ces nouveaux chemins, ce sera beaucoup plus facile. Le parcours du « Fitness » sera certainement remis en état après les travaux.

**Eugène Berger :**

Nous avons voté aujourd'hui un nouveau règlement instituant un régime d'aide pour l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables. Nous avons déjà un règlement avant qui prévoyait un certain nombre d'aides. Comment est-ce que ces aides ont été utilisées par nos concitoyens ?

*Réponse du bourgmestre :* Nous demanderons à notre service technique d'établir un listing concernant l'utilisation de ces aides. Nous allons vous le faire parvenir.

**Nadine Gaasch-Brix :**

Je reviens aux problèmes de circulation à l'occasion de l'étape de la Flèche du Sud dans notre commune. Ne pourrait-on pas demander à l'avenir un avis au commissariat de Police avant la manifestation et adapter le parcours par après en prenant en considération cet avis ?

*Réponse du bourgmestre :* Le parcours de la course entière est avisé par la Police Grand-Ducale. Les commissariats de proximité ne sont pas compétents pour des manifestations nationales.

**Nadine Gaasch-Brix :**

Le ministre Claude Wiseler a présenté un concept de la circulation remanié prévoyant des zones 30. Est-ce que ce nouveau concept pourrait-être intéressant pour notre commune.

*Réponse du bourgmestre :* Certaines dispositions ont effectivement changées. Nous avons déjà les

*Antwort des Bürgermeisters:* Wir sind dabei, die notwendigen Gelände zur Einrichtung des Weges aufzukaufen. Einige sind schon in unserem Besitz. Leider verlangen einige Besitzer übertriebene Preise für ihre Grundstücke, beziehungsweise versuchen die Gemeinde zu erpressen. Wir werden die Verhandlungen fortführen und hoffen, das Projekt noch in dieser Legislaturperiode zu realisieren.

**Eugène Berger:**

Auf dem Herchesfeld ist ein Bauunternehmer dabei, die Waldwege zu festigen. Bei den Arbeiten wurde der Kurs des Fitnessweges auf einer Länge von 10 Metern unterbrochen. Wird der Fitnessweg nach Abschluss der Arbeiten wiederum instand gesetzt?

*Antwort des Bürgermeisters:* Die Befestigung dieser Waldwege war schon im letzten Jahr in der Diskussion. Die Organisation der „Pärdsdeeg“ und des „Rock A Field“ gestaltete sich nämlich immer sehr schwierig, wenn es regnete. Mit diesen neuen Wegen müsste es in Zukunft sehr viel einfacher werden. Natürlich wird der Fitnessparcours nach dem Abschluss der Arbeiten wiederum instand gesetzt.

**Eugène Berger:**

Wir haben heute eine neue Verordnung verabschiedet, welche finanzielle Hilfen für die rationale Nutzung der Energie und die Promovierung der erneuerbaren Energie vorsieht. Wir hatten bereits vorher ein Reglement, welches eine Reihe von Hilfen vorsah. Wie wurden diese finanziellen Beihilfen von unseren Mitbürgern genutzt?

*Antwort des Bürgermeisters:* Wir werden unseren technischen Dienst bitten, eine Liste zu erstellen. Wir werden Ihnen diese Liste zukommen lassen.

**Nadine Gaasch-Brix:**

Ich komme auf die Verkehrsprobleme anlässlich der Etappe der „Flèche du Sud“ in unserer Gemeinde zurück. Könnte man in Zukunft nicht ein Gutachten bei der Polizei einholen, bevor das Radrennen stattfindet und die Streckenführung gegebenenfalls den Vorschlägen dieses Gutachtens anpassen?

*Antwort des Bürgermeisters:* Die gesamte Streckenführung des Radrennens wird von der Polizei begutachtet, auf nationaler Ebene. Die lokalen Kommissariate sind hierfür nicht zuständig.

**Nadine Gaasch-Brix:**

Der Minister Claude Wiseler hat ein verändertes Verkehrskonzept betreffend die 30km/Stunde Zonen vorgestellt. Ist dieses Konzept interessant für unsere Gemeinde?

*Antwort des Bürgermeisters:* Einige Verordnungen wurden tatsächlich verändert. Wir haben jedoch

zones 30 dans notre commune. Nous avons transmis les propositions à la commission de la circulation pour avis.

**Nadine Gaasch-Brix :**

J'ai été informé que certaines maisons de la rue Schlammeste n'ont pas eu les dépliants de la « Journée des Associations » dans leurs boîtes aux lettres. Pourriez-vous intervenir pour que ce genre d'oubli ne se reproduise pas ?

Réponse du bourgmestre : Nous allons intervenir auprès des personnes responsables.

**Guy Conrady :**

Les deux cours de danse ne seront plus organisés pour la session 2013/2014. Est-ce qu'il y aura d'autres cours du soir pour combler le vide ?

Réponse du bourgmestre : Nous avons prévu de nous entretenir avec le chargé de cours en question dans les prochaines semaines. Après une décision définitive sera prise et les signataires de la pétition seront également informés.

**Guy Conrady :**

Au carrefour de la rue Méckenheck avec la rue de Bettembourg il faudrait faire un fauchage. La visibilité est très réduite.

Réponse du bourgmestre : Nous allons informer notre service technique.

bereits die 30 Km/Stunde Zonen in unserer Gemeinde. Wir haben das neue Konzept an den Verkehrsausschuss weitergeleitet zur Begutachtung.

**Nadine Gaasch-Brix:**

Ich wurde informiert, dass verschiedene Haushalte der rue Schlammeste die Flyer betreffend die „Journée des Associations“ nicht erhalten haben. Könnten Sie intervenieren, dass ein solches Versäumnis nicht mehr vorkommt?

Antwort des Bürgermeisters: Wir werden bei den zuständigen Diensten intervenieren.

**Guy Conrady:**

Die beiden Tanzkurse werden in der kommenden Session nicht mehr organisiert. Werden Sie andere Kurse anstelle dieser Kurse anbieten?

Antwort des Bürgermeisters: Wir werden uns mit dem betroffenen Kursleiter zusammensetzen und danach eine endgültige Entscheidung treffen. Alle, die die Petition unterschrieben haben, werden dann ebenfalls informiert.

**Guy Conrady:**

An der Kreuzung rue Méckenheck mit der rue de Bettembourg müsste man die Hecken schneiden. Die Sicht ist sehr schlecht.

Antwort des Bürgermeisters: Wir werden unseren technischen Dienst informieren.

## 15.1 – 15.3

### **Séance secrète - Organisation scolaire 2013/2014 - Réaffectation du personnel des écoles - Liste 1**

En séance secrète le conseil communal a procédé à la réaffectation du personnel des écoles dans le cadre de la première liste des postes des instituteurs et éducateurs vacants.

## 15.1 – 15.3

### **Geheimsitzung – Schulorganisation 2013/2014 – Neuzuteilung von Schulpersonal – Liste 1**

In geheimer Sitzung hat der Gemeinderat die Neuzuteilung des Schulpersonal vorgenommen gemäß der ersten Liste der freien Posten der Lehrer und Erzieher.



Roeser, le 10 juin 2013

### Résolution

Dépôt : Eugène Berger et Sandra Flammang

- Considérant la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 6 mai 2013 qui recommande aux communes de procéder à une prorogation du délai pour la refonte de leurs PAG;
- Considérant que le conseil communal doit s'exprimer sur la prolongation du délai de la mise en œuvre du PAG;
- Considérant que le scénario de développement de la commune a été fixé par le conseil communal en place en 2006 et que ce conseil a été recomposé fondamentalement depuis;
- Considérant que depuis 2006 la commune a connu un développement urbain considérable et effréné;
- Estimant que les objectifs fondamentaux du développement de la commune doivent être revus par le nouveau conseil communal élu en 2011 tout en prenant en compte les développements urbains depuis 2006;
- Considérant que le projet de stade de football combiné à un centre commercial à Livange doit être exclu définitivement de toute planification d'aménagement communal, notamment suite à l'abandon du projet par le Gouvernement;
- Estimant que les citoyens de la commune doivent être associés de façon démocratique au processus du développement futur de la commune;
- Considérant les recommandations du "Mouvement écologique" qui préconise plus particulièrement la participation des citoyens lors de l'élaboration des PAG communaux;

Le Conseil communal de Roeser décide:

- d'initier une large consultation publique concernant le développement et l'aménagement de la commune moyennant des séances d'information et de discussion dans les différentes localités de la commune, tout en se basant sur la démarche préconisée par le Mouvement écologique
- d'élaborer un nouveau projet de plan d'aménagement général de la commune (PAG) en prenant en considération les conclusions de cette consultation publique et l'avis du nouveau conseil communal élu en 2011
- de fixer la prorogation du délai visé par l'article 108-3 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 pour la mise en oeuvre du PAG à 2 ans